

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IB
Middle Eastern Studies

Friday 28 May 2010

13.30 - 16.30

MES.16 HEBREW LITERATURE

Answer any **four** of the following questions. All questions carry equal marks.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1

A Rough Work Pad

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator
--

1. Translate the following passage and comment as indicated below:

18:17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תִּרְתֵּן וְאֶת-רַב-סָרִיס | וְאֶת-רַב-שָׁקָה מִן-לְכִישׁ
 אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּחִיל כְּבֹד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ
 וַיַּעֲמֵדוּ בַתְּעֵלֶת הַבֵּרֶכָה הָעֲלִיזָה אֲשֶׁר בַּמִּסְלַת שִׁדָּה כֹּבֵס: 18:18 וַיִּקְרָאוּ
 אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֱלֹהִם אֱלִיקִים בֶּן-חֲלָקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר
 וַיֹּאחַז בֶּן-אַסָּף הַמִּזְכִּיר: 18:19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רַב-שָׁקָה אִמְרוּ-נָא אֶל-חֲזַקְיָהוּ
 כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטְחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בִּטְחָתָ:
 18:20 אֲמַרְתָּ אֲדָבָר-שִׁפְתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עָתָה עַל-מִי בִטְחָתָ כִּי
 מַרְדֵּת בִּי: 18:21 עָתָה הִנֵּה בִטְחָתָ לָךְ עַל-מִשְׁעָנֶת הַקִּנָּה הָרָצוֹן הַזֶּה
 עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה בֶּן פִּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
 לְכָל-הַבִּטְחִים עָלָיו: 18:22 וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בִטְחָנוּ
 הַלּוֹא-הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמִתְּיוֹ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
 וּלְיְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ בִירוּשָׁלַם:

2 Kings 18:17-22

Comment on the theme of “trust” in the story of Sennacherib’s invasion in 2 Kings.

2. Translate the following passage and comment as indicated below:

1:2 שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדְּלָתִי וְרוֹמְמָתִי וְהֵם פָּשְׁעוּ
 בִּי: 1:3 יָדַע שׁוֹר קִנְיָהּ וְחִמּוֹר אֲבוֹס בַּעֲלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עָמִי לֹא הִתְבּוֹנֵן:
 1:4 הוּא | גּוֹי חֲטָא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מִרְעִים בָּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה
 נֶאֱצְרוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲרוֹ: 1:5 עַל מָה תָּכֻּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה
 כָּל-רֹאשׁ לַחֲלִי וְכָל-לֵב דָּוִי: 1:6 מִכָּפֶר-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-כּוֹ מִתָּם פָּצַע
 וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טָרִיָּה לֹא-זָרוּ וְלֹא חִפְּשׁוּ וְלֹא רִכְכָּה בְּשָׁמֶן: 1:7 אֲרָצְכֶם
 שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרָפוֹת אֲשֶׁר אֲדַמְתֶּם לְנִגְדְּכֶם זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה
 כְּמַהֲפַכֶּת זָרִים: 1:8 וְנוֹתַרָה בַת-צִיּוֹן כְּסִפָּה בְּכָרֶם כְּמַלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר
 נְצוּרָה: 1:9 לֹלֵל יְהוָה צָבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כְּמַעֲט כְּסִדָּם הָיִינוּ לַעֲמָרָה
 דְּמִינוּ:

Isaiah 1:2-9

Discuss the likely historical background to this passage.

3. Translate the following passage and comment as indicated below:

14:16 וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתָר מִכָּל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלַחֹג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת: 14:17 וְהָיָה אֲשֶׁר
לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגֶּשֶׁם: 14:18 וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה וְלֹא בָּאָה
וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמִּגְפָּה אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לַחֹג
אֶת-חַג הַסִּכּוֹת: 14:19 זֹאת תִּהְיֶה חֲטָאת מִצְרַיִם וְחֲטָאת כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
יַעֲלוּ לַחֹג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת: 14:20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל-מַצְלוֹת הַסּוֹס קֹדֶשׁ
לִיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: 14:21 וְהָיָה כָּל-סִיר
בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לִיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל-הַזִּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ
בָהֶם וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

Zechariah 14:16-21

Explain the main features of this vision of end-time pilgrimage by the nations to Jerusalem.

4. Translate the following passage and comment as indicated below:

48:2 גָּדוֹל יְהוָה וּמַהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקֹדֶשׁוּ: 48:3 יִפָּה נוֹף מְשׁוֹשׁ
כָּל-הָאָרֶץ הִרְצִיּוֹן יִרְכָּתִי צָפוֹן קְרִית מֶלֶךְ רַב: 48:4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׁגָּב: 48:5 כִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו: 48:6 הִמָּה רָאוּ כֵּן
תִּמְהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ: 48:7 רַעְדָּה אַחְזָתָם שֵׁם חַיִּל כִּי-לִדְדָה: 48:8 בְּרוּחַ קָדִים
תִּשְׁפֹּר אֲנִיּוֹת תְּרָשִׁישׁ: 48:9 כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד-עוֹלָם סֶלָה: 48:10 דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסִדָּךְ
בְּקֶרֶב הַיִּכְלָךְ: 48:11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתְךָ עַל-קְצוֹי-אָרֶץ צֶדֶק מִלֵּאָה
יִמְיָךְ:

Psalms 48:2-11

In what ways do these verses contribute to the theme of the glorification of Zion?

(TURN OVER)

5. Translate the following passage and comment where indicated below:

אין קול ענות נמלטים מתוך השרפה ואין קול ענות הנסים מפני לסטים מזוינים – קול ענות יהודים, הצובאים על בית נתיבות-הברזל בכסלון, נשמע ברמה. אחינו בני ישראל שם רצים דחופים ומבוהלים, צרורות קטנים וגדולים בידיהם ועל שכמם, וביניהם נשים מתבוססות בכרים וכסתות גם עוללים ויונקי-שדים בוכים, וכלם דוחקים זה את זה והודפים בצד ובכתף ומטפסים ועולים במסירת-נפש על ידיהם ועל רגליהם בסולמה של העגלה ממדרגה שלישית, בשביל לכבוש שם מקומות לישיבתם ביד חזקה וזריע נטויה. ...

הקרון* נפלג מן הישוב עם קצת בני-אדם והרי הוא קולוניא קטנה של ד' אמות, שמקרב את יושביה עד שנעשים כגוף אחד. ימי נסיעתם נמשכים ובאים: הנה ערב והנה בוקר יום אחד, יום שני, יום שלישי... דיה שעתם להתבונן לכל דבר בדרך ועת להם לכל חפץ שם. השמים כיריעה על ראשיהם, והארץ תעבור כל טובה על פניהם, מחזה שדי יחזו על פני תבל ארצו ונהנים מזיו הבריאה, וגם כשהעגלה נהפכת פעמים – אין רע, הארץ עתידה לקבל כאם רחמניה את בניה אלה לתוך חיקה ברצון. וכנגדו רכב-הברזל הוא עיר נוסעת בהמונה ושאוונה, עם קהל תושביה למפלגותיהם ומדרגותיהם, בשנאתם וקנאתם ותחרותם ומשאם-ומתנם וריבם. למרחבי ארץ יסעו וללא יביטו כבוד התולדה – הדר הכרמל והשרון מעשה אלהינו.

* Note that הקרון here means a horse carriage.

Shalom Yacov Abramovitch, 'Shem Ve-Yephet Be-Agalah', *Kol Kitvey Shalom Yacov Abramovitch*

Discuss Mendele's use of intertext in the context of the exodus of the Jews from the *shtetl*.

6. Translate the following passage and comment where indicated below:

חידוש היה לי כל ענין הנסיעה הזו במסלת-הברזל, שלא עברתי בה מימי, והייתי תוהא על כל מה שעניי רואות שם. צר לי המקום בעגלה ואני מצטער ואיני מזיז עצמי, אלא יושב דחוק בכובד-ראש ומזיע. לשעבר כשהייתי נוסע בקרון בכל תפצות ישראל, הישיבה בדוחק, בין חבילות הספרים שבתוכו, לא היתה קשה עלי, ואין צריך לומר הזיעה, היא היתה ערבה עלי מאד. מי שהיה בדרך בתקופת תמוז, בשעה שהקדוש-ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה בצהרים, עוף לא פורח, שור באחו לא גועה, היער לא מזדעזע, וחריית של עצים לא מתלחשים, אלא כל העולם שותק ומחריש, והוא נשתטח על פניו בקרון כמותי והזיע – זה טעם טעם בזיעה, והדחיקה מתשת את כחי. סבור הייתי שמא גרם העון ונשתנה טבעי ומדתי הישראלית ואיני כדאי ומוכשר עוד לקבלת שתי מתנות טובות הללו, שנכתרו בהן זרע-קודש, אבל מנהגו של מרי-דעגלה עם המסובים בכאן ומנהגיהם של המסובים זה עם זה והרפתקאות שעברו עלי בשעה מועטת פירשו לי מיד, שהשנוי הזה אינו בי בעצמי ובתכונת נפשי, חלילה, אלא באמצעי הנסיעה המשונים.

Shalom Yakov Abramovitch, 'Shem Ve-Yephet Be-Agalah', *Kol Kitvey Shalom Yacov Abramovitch*

According to Mendele's short story and Yacov Steinberg's essay 'Varshah', what were the main features of the Jewish cultural centre in Warsaw?

7. Translate the following passage and comment where indicated below:

ויש שהיה יצחק עובר ברחוב והוא רץ, כדרכו, בלי כל מטרה, ובמוחו מדלגים פסוקים ושברי-פסוקים מאשר שמע ואשר קרא, וראשו דומה לקופה של נמלים, שהכול בה מתנועע ורץ במהירות גדולה, ואינך יודע לאן ולמה... והוא מתחיל לחשב: שתי פעמים שתיים — ארבע; שתי פעמים ארבע — שמונה, שתי פעמים שמונה — וכו' וכו', עד שהיו המספרים מתבלבלים במוחו, והוא עומד על מקומו פתאום ומהרהר בצער:

'אי אי! פוליטיקה אקונומית עוד לא התחלתי! מי אני ומה חיי?' ורץ הוא תיכף הביתה ופותח את הספר ומתחיל ללמוד, ואולם בינתיים הוא זוכר, ששכח לקנות לו פאפירוסים, והוא יוצא — ובחוץ זורח השמש, העגלות מכרכרות, הטראמוויי מצלצל והאנשים רצים וממהרים, ובתוך ההמון נראות בנות-וארשה היפות — ונדהף גם הוא עם ההמון ורץ.

Hirsh David Nomberg, 'Yitzhak Toybakoff', from *Sipurim*, 1969, p. 183

Discuss Nomberg's depiction of life in a modern metropolis.

(TURN OVER

8. Translate the following passage and comment where indicated below:

הַשּׁוּק בַּשֶּׁמֶשׁ

בְּרֵעַשׁ מֵתֵאֲבֵךְ, עָרִיץ וְהַפְּכָכָה,
בְּתַפּוּחֵי הָאֵשׁ וּבִרְחִישַׁת הַשָּׁמֶן,
בְּזַעֲקַת בְּרוֹזֵל כּוֹרֵעַ לַנֶּפֶח,
בְּאַלְף הַמָּגֶן שֶׁל גִּיּוֹת הַפֶּח,
עוֹמֵד הַשּׁוּק,
שׁוֹצֵף בַּשֶּׁמֶשׁ!

אֲזִי עַל מִסְתָּנֶה אֲנִיחַ אֶת שְׁקִי.
שְׁקִיעָה תְּרוֹם – רֵאִם מַלְכוּת וַעֲצֵלָתִים.
נוֹגֵיף, פִּיטְנֵי הַקּוֹף וְהַתְּכִי,
יִנְעָרוּ דְּמָעוֹת רְאוּר מִן הַמְּצָלָתִים.

וְכֵה אֶמֶר –
אָחִי,
אֲנִי גֵאָה בָּךְ.
גְּדוֹל אֶתָּה, אָחִי. שִׁירְנוּ מֵת אֵלֶיךָ.
אֶהְבְּתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶל לְבָבְךָ,
אֵינְנָה מְזִיעָה עַד קְרִסְלֶיךָ...

Nathan Alterman, 'Shuk BaShemesh', from *Kokhavim BaChutz*, 1995, pp. 144-5

Discuss Alterman's use of metaphor in the context of depiction of Tel Aviv as a city of both home and exile.

END OF PAPER